يوسف جريس

YOUSSEF GREISS

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

Complete works in **12** volumes

مجلد رقم ٢

مؤلفات للفيولينة والبيانو

Volume **2**

WORKS FOR VIOLIN AND PIANO

التحقيق والمقدمة
هايج أفاكيان
Edited and annotated by
HAIG AVAKIAN

فيولينة

VIOLINO

A maître Sandy Rosdol

EN DANSANT

(1928)

إلى الأستاذة ساندى روزدول

نرقص

YOUSSEF GREISS
Op. 1
يوسف جريس




Allegretto
Lento
Allegretto
Lento


Allegretto


125
130
135
140
145
150
155
rall.
a tempo
162
167
rall.
tr

A mademoiselle Marguerite Heller

EN FORET

(1929)

إلى الآنسة مارجريت هيللير

فى الغابة

YOUSSEF GREISS
Op. 3
يوسف جريس




40
rit.
p
46
1
52
57
p
62
67
72
77
82
86
90
rall.
dim. sempre

A mon professeur maître Joseph Huttel

AU BORD DU NIL

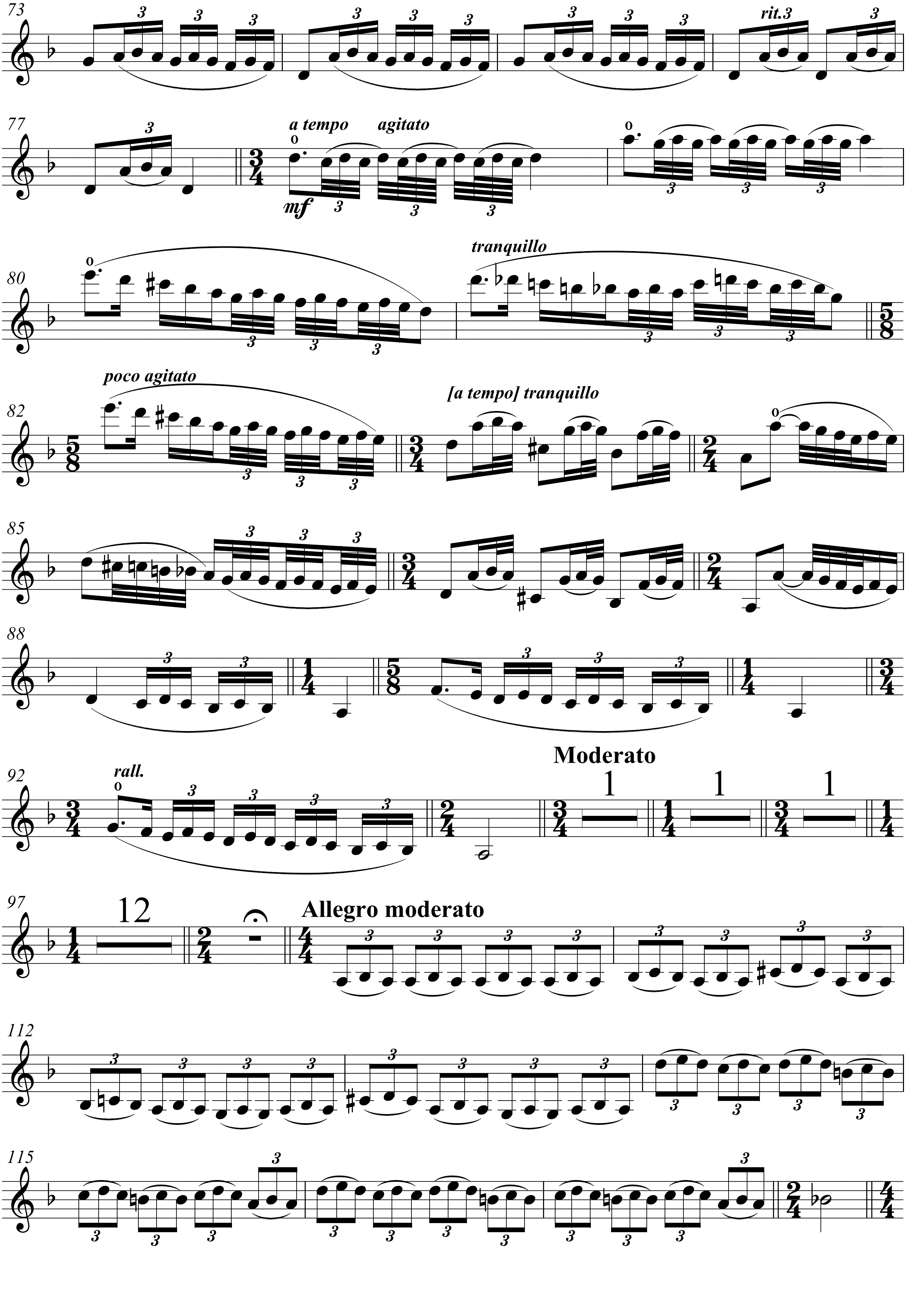
(1931)

إلى أستاذى المايسترو جوزيف هوتيل

على ضفاف النيل

YOUSSEF GREISS
Op. 6
يوسف جريس




rit.
a tempo
agitato
mf
tranquillo
poco agitato
[a tempo] tranquillo
rall.
Moderato
Allegro moderato


Meno mosso
8va
8va


156
p
f
rit.
p
159
a tempo
163
167
171
174
177
181
mf
p
189
mf
p
197
mf
p



⊕ ⊕ يمكن عدم عزف ما بين العلامتين

Du signe ⊕ couper facultatif au signe ⊕


242
246
mf
p
253
mf
p
261
mf
267
p
mf
273
p
278
mf
p
f
rit.
282
a tempo
9
283
f
p
286
6
rit.


289
a tempo
rit.
292
Lento
299
Allegro
accel.
rit.
306
a tempo
rit.
dim.
315
a tempo
318
321
325
330
334
341

A mademoiselle Anita Hüttel

PORTEUSE D'EAU

(1931)

إلى الآنسة أنيتا هوتيل

حاملة الجرة

YOUSSEF GREISS
Op. 8
يوسف جريس



A madame le docteur Oscar Stross

GRÜSSE AN WIEN

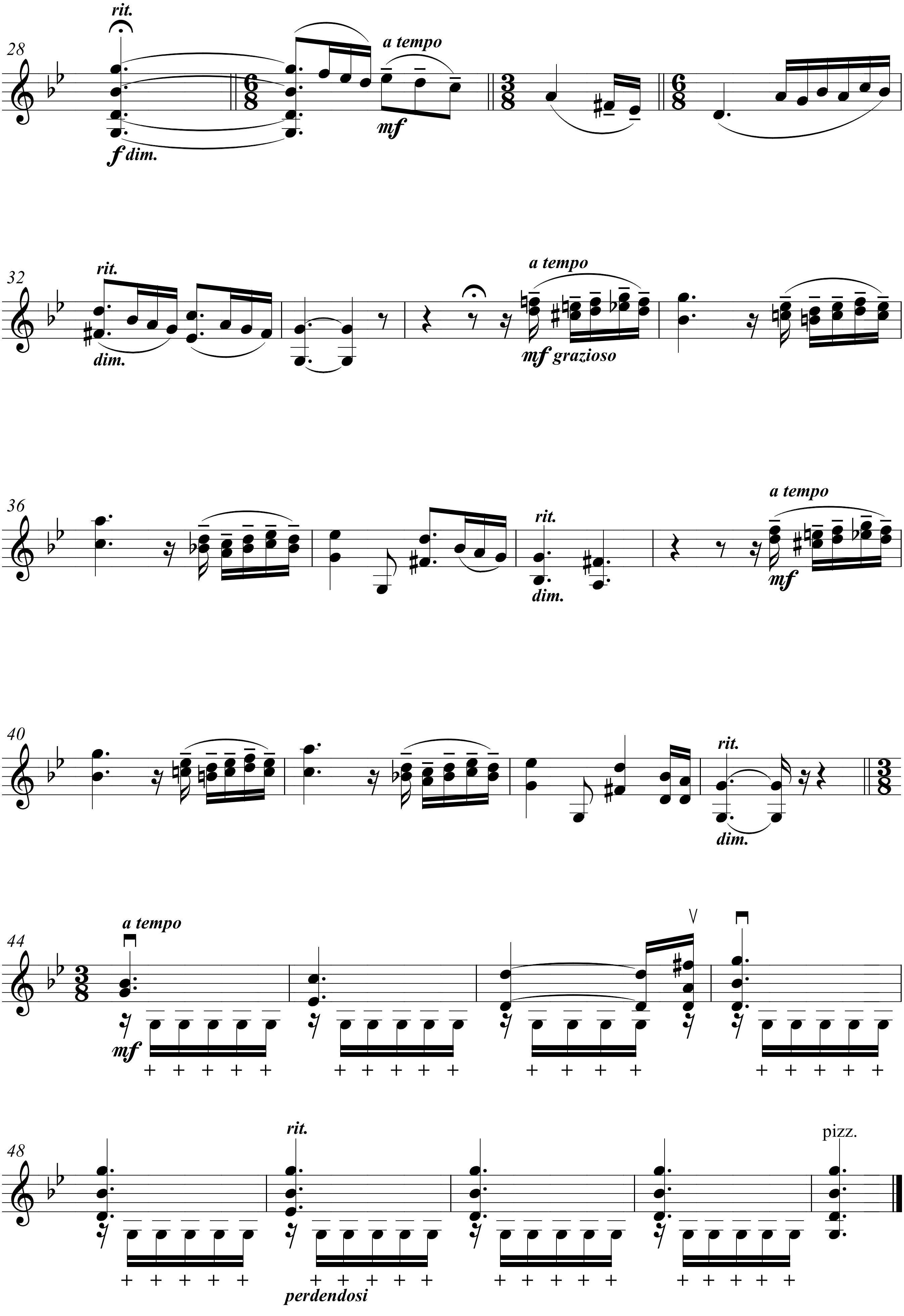
(1931)

إلى السيدة الدكتورة أوسكار شتروس

تحية إلى فيننا

YOUSSEF GREISS
Op. 9
يوسف جريس




28
rit.
a tempo
f dim.
mf
32
rit.
dim.
a tempo
mf grazioso
36
rit.
dim.
a tempo
mf
40
rit.
dim.
44
a tempo
mf
48
rit.
perdendosi
pizz.

A mon cher ami monsieur Hassan Fathy

LA VENDEUSE

(1932)

إلى صديقى العزيز الأستاذ حسن فتحى

البائعة

YOUSSEF GREISS
Op. 18
يوسف جريس





Più mosso
rit. poco a poco
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Lento
mf espressivo
Sul Sol
Sul Sol
Sul Sol
Sul Mi
Sul Sol
Sul Mi
Sul Sol
mp
rit. poco a poco
p
dim. poco a poco
perdendosi
ppp

A maître Bronislaw Huberman

AU DESERT

(1932)

إلى المايسترو برونيسلاف هوبرمان

فى الصحراء

YOUSSEF GREISS
Op. 4
يوسف جريس




Adagio
mf espressivo molto
cresc. poco a poco
mf dim. poco a poco
rit. poco a poco
dim. poco a poco
a tempo
cresc. poco a poco
mf dim. poco a poco
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Moderato
f con sentimento
rit. poco a poco
decresc. poco a poco
a tempo
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Moderato
rit.
dim.
poco a poco
poco a poco
a tempo
a tempo
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. poco a poco
perdendosi

A mon cher maître monsieur Joseph Hüttel

SOUVENIR

(1927, revised 1932)

إلى المايسترو العزيز الأستاذ جوزيف هوتيل

تذكار

YOUSSEF GREISS
Op. 1
يوسف جريس




Andantino quasi Allegretto
f
rit. poco a poco
a tempo
rit. poco a poco
Moderato
f espressivo
rit. poco a poco
a tempo
p espressivo
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Poco più mosso
mf
rit. poco a poco
rit. poco a poco
dim. poco a poco
perdendosi
ppp

A mademoiselle Berthe Chourik

LA DEMOISELLE EN VIOLETTE BLEUE

(1932)

إلى الآنسة بيرت شوريك

الفتاة ذات الوشاح الأزرق

YOUSSEF GREISS
Op. 32
يوسف جريس




29
rit. poco a poco
dim. poco a poco
a tempo rit. poco a poco
f
33
a tempo
dim. poco a poco
mf molto espressivo
38
43
48
53
Sul Sol
58
12
rit. poco a poco
8va
dim. poco a poco
61
8va
a tempo
mp dim. poco a poco
p

A S. E. monsieur et madame le ministre Gawad Khan Sinaki

DANSE VILLAGEOISE

(1932)

إلى سعادة الوزير السيد والسيدة جواد خان سيناكى

رقصة ريفية

YOUSSEF GREISS
Op. 30
يوسف جريس



A mademoiselle professeur Erica Morini

LE CHAMELIER

(1932)

إلى الآنسة الأستاذة إيريكا موريني

الجمّال

YOUSSEF GREISS
Op. 33
يوسف جريس





rit. poco a poco
a tempo
rit. poco a poco
dim. poco a poco
a tempo
mf espressivo molto
cresc. poco a poco
f
rit. poco a poco
dim. poco a poco
mp
cresc.
f
rit. poco a poco
f dim. poco a poco
8va
rit. poco a poco
mp cresc. poco a poco
f
dim. poco a poco
p

A mademoiselle la baronne Nani von Fuchs

DANSE DES PALMIERS

(1933)

إلى الآنسة البارونة نانى فون فوشس

رقصة النخيل

YOUSSEF GREISS
Op. 37
يوسف جريس



To miss Lucia Isabella

IN THE DESERT

(1934)

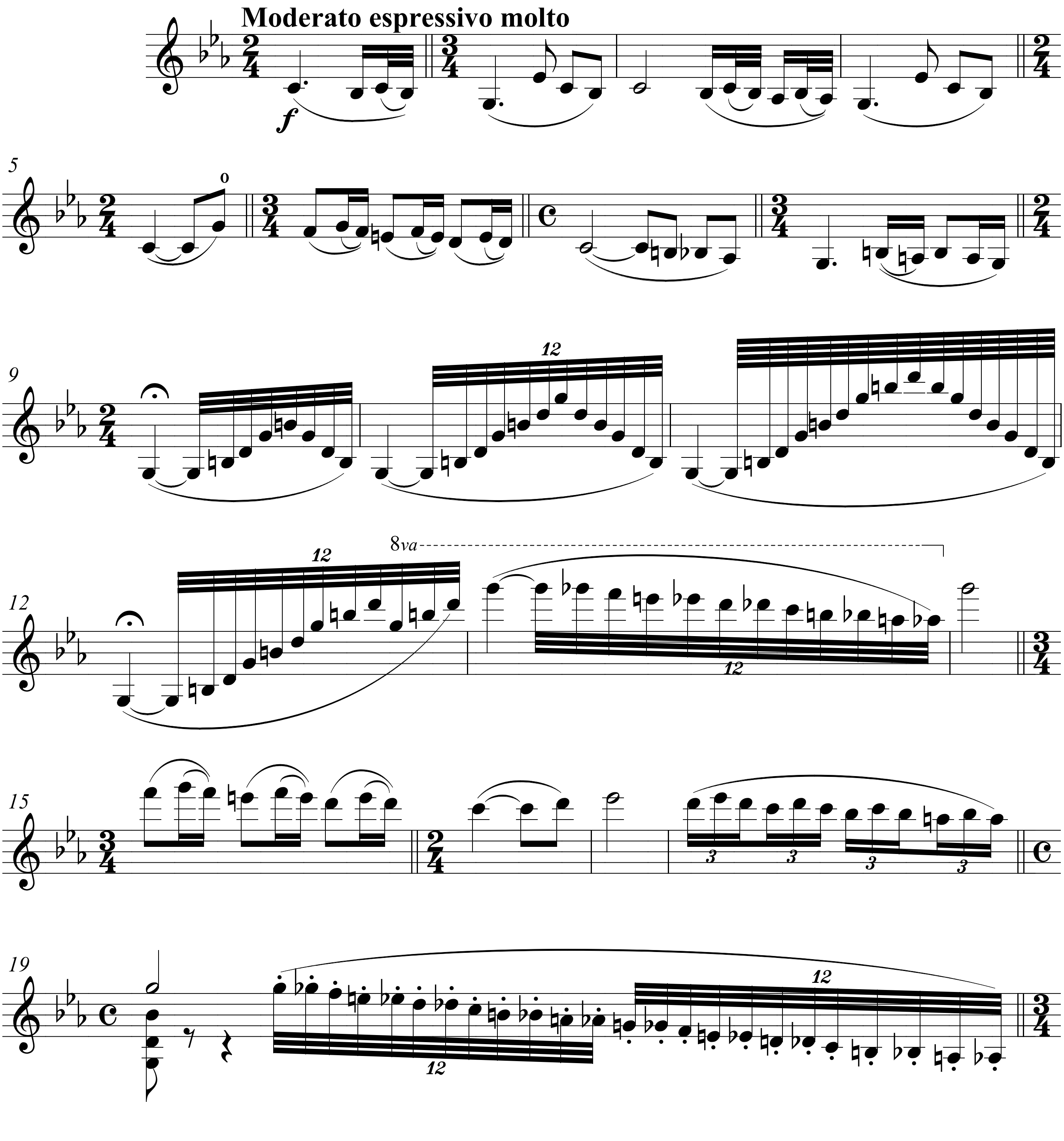
إلى الآنسة لوتشيا إيزابيلا

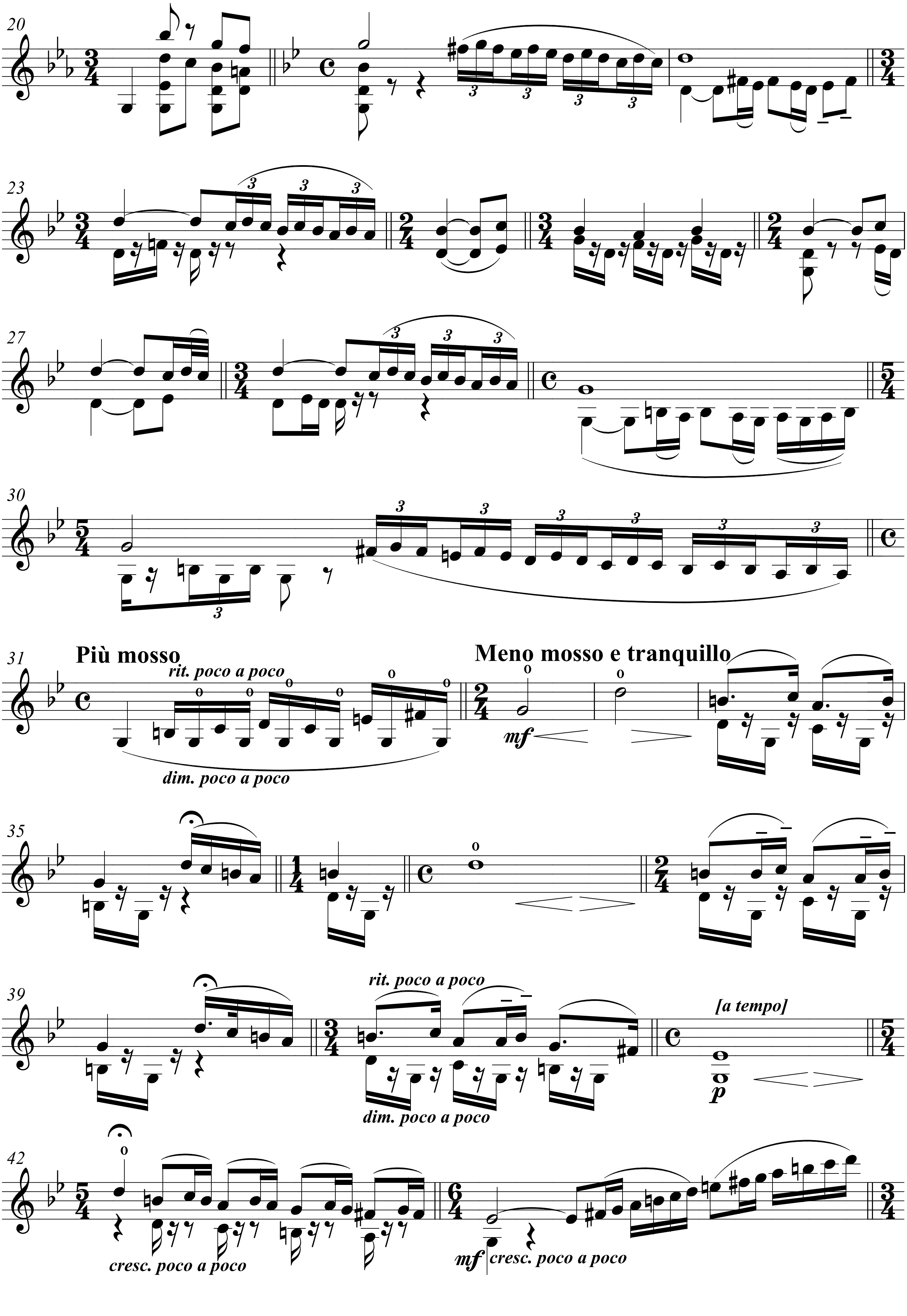
فى الصحراء

YOUSSEF GREISS
Op. 42
يوسف جريس

a - A Tale

أ–حكاية




Più mosso
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Meno mosso e tranquillo
mf
rit. poco a poco
dim. poco a poco
[a tempo]
p
cresc. poco a poco
mf
cresc. poco a poco


dim. poco a poco
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Tranquillo
rit. poco a poco
dim. poco a poco
cresc. poco a poco
Cantabile
espressivo molto
rit. poco a poco
dim. poco a poco

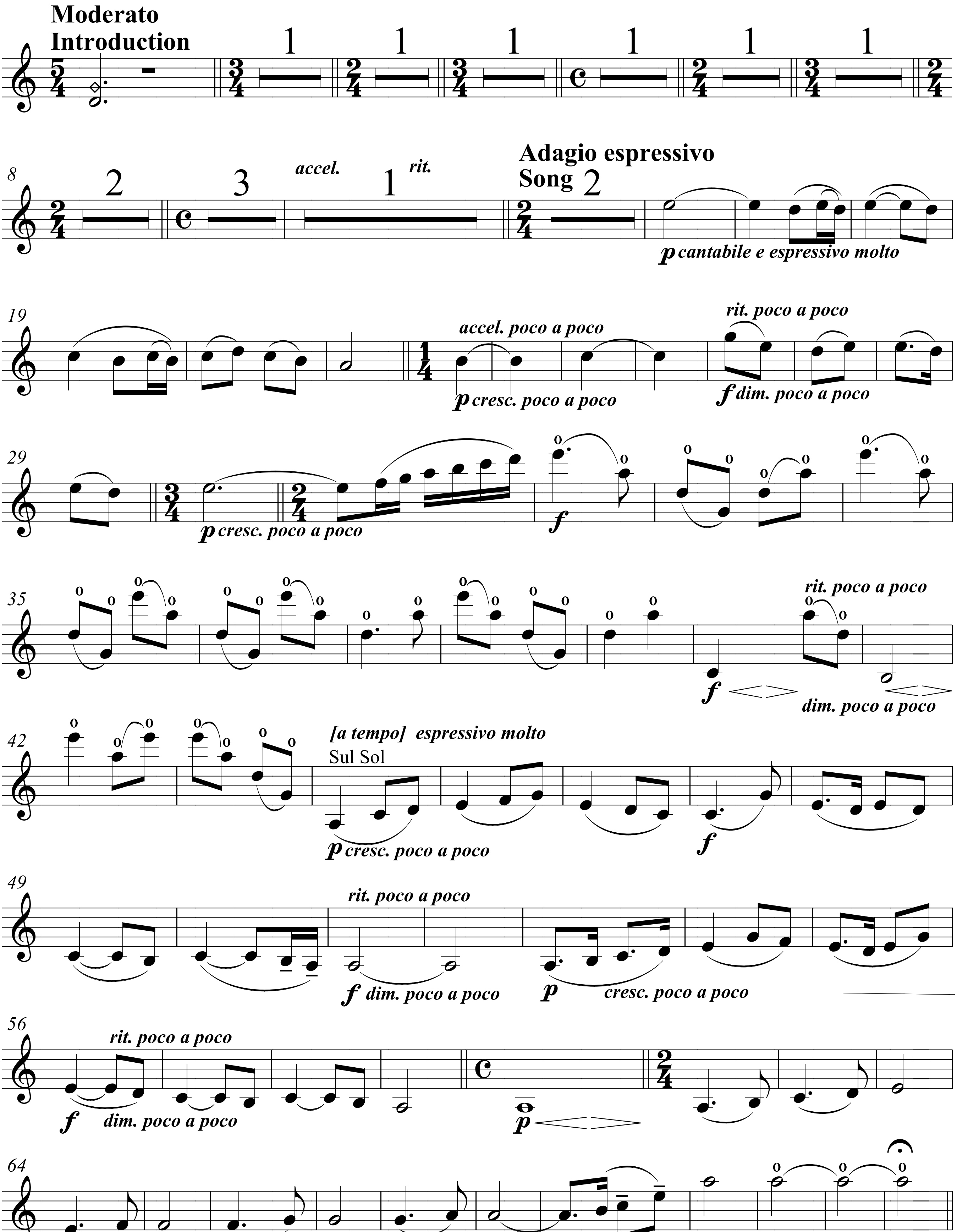

Più mosso
83
accel. poco a poco
p cresc. poco a poco
f
87
Più mosso
91
rit. poco a poco
dim. poco a poco
cresc. poco a poco
Meno mosso
Sul Sol
f cantabile e molto espressivo
95
rit. poco a poco
dim. poco a poco
p
99
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
103
Più mosso
106
110


113
117
120
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Adagio molto espressivo
cresc. poco a poco
126
dim. poco a poco
132
Sul Sol
cantabile
138
accel.
cresc.
Più mosso
141
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
[a tempo]
145
cresc. poco a poco


150
154
159
164
Molto meno mosso
ff espressivo molto
rit. poco a poco
Poco più mosso
170
176
rit. poco a poco
dim. poco a poco
accel. poco a poco
p cresc. poco a poco
Più mosso
181
Meno mosso
Sul La
cantabile e espressivo
Adagio espressivo
185
rit. poco a poco
dim. poco a poco


189
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
193
Più mosso
197
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Meno mosso
200
Meno mosso
p cresc. poco a poco
207
rit. poco a poco
f dim. poco a poco
accel. poco a poco
p cresc. poco a poco
215
[a tempo]
accel. poco a poco
mf
cresc. poco a poco
221
[a tempo]
f
226
rit. poco a poco
dim. poco a poco
p dim.
pp

b - A Song
ب–أغنية



c - A Dance

ج–رقصة





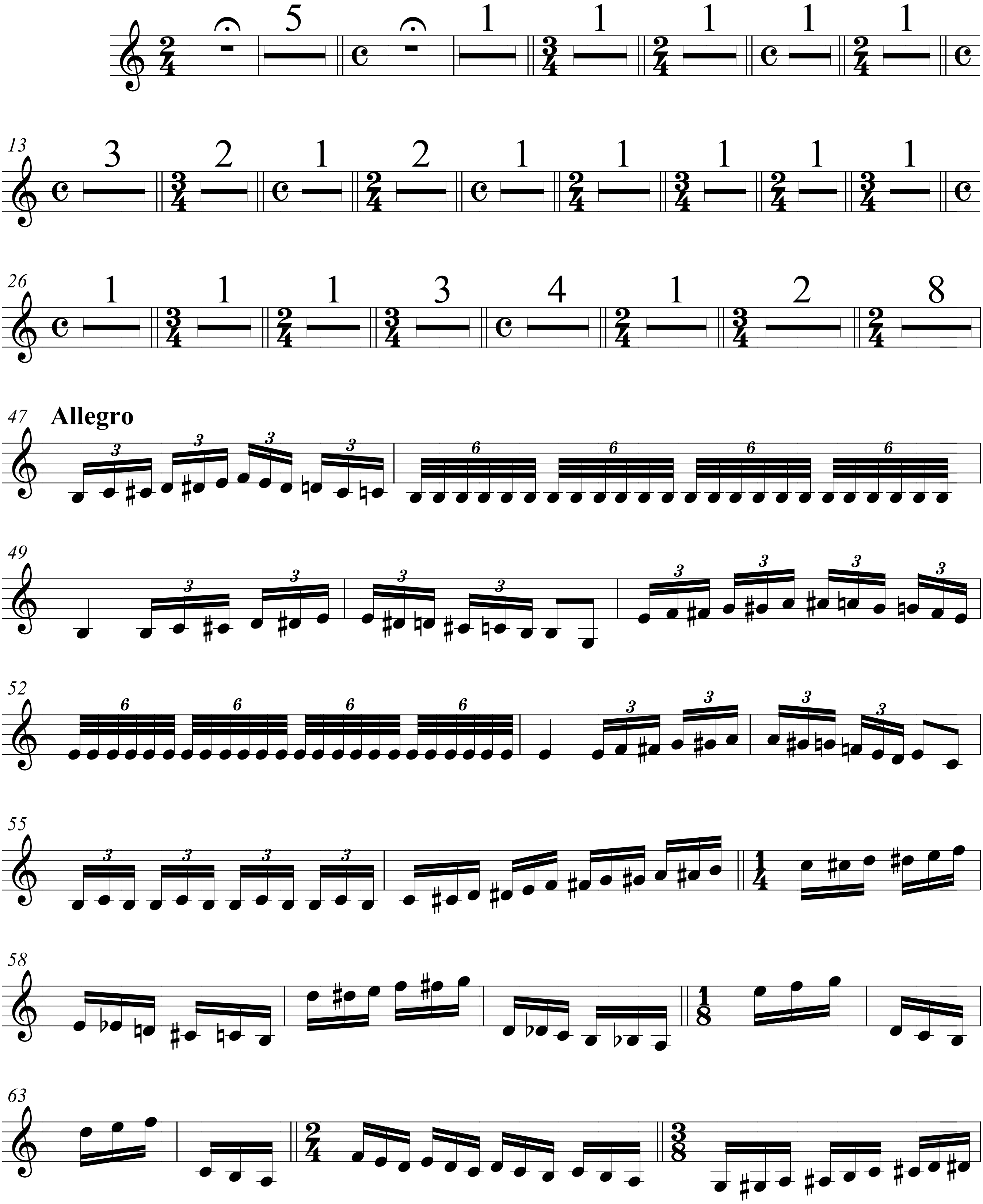
50
p
cresc. poco a poco
mf
cresc. poco a poco
Meno mosso
57
rit. poco a poco
f dim. poco a poco
p espressivo molto
cresc. poco a poco
65
rit. poco a poco
f
dim. poco a poco
Allegretto poco agitato
76
p
f
80
p
f
p
83
f
86
rit. poco a poco
dim. poco a poco
p
90
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
95
rit. poco a poco
f
dim. poco a poco
p cresc. poco a poco
f
rit. poco a poco
dim. poco a poco
mf
mp
p

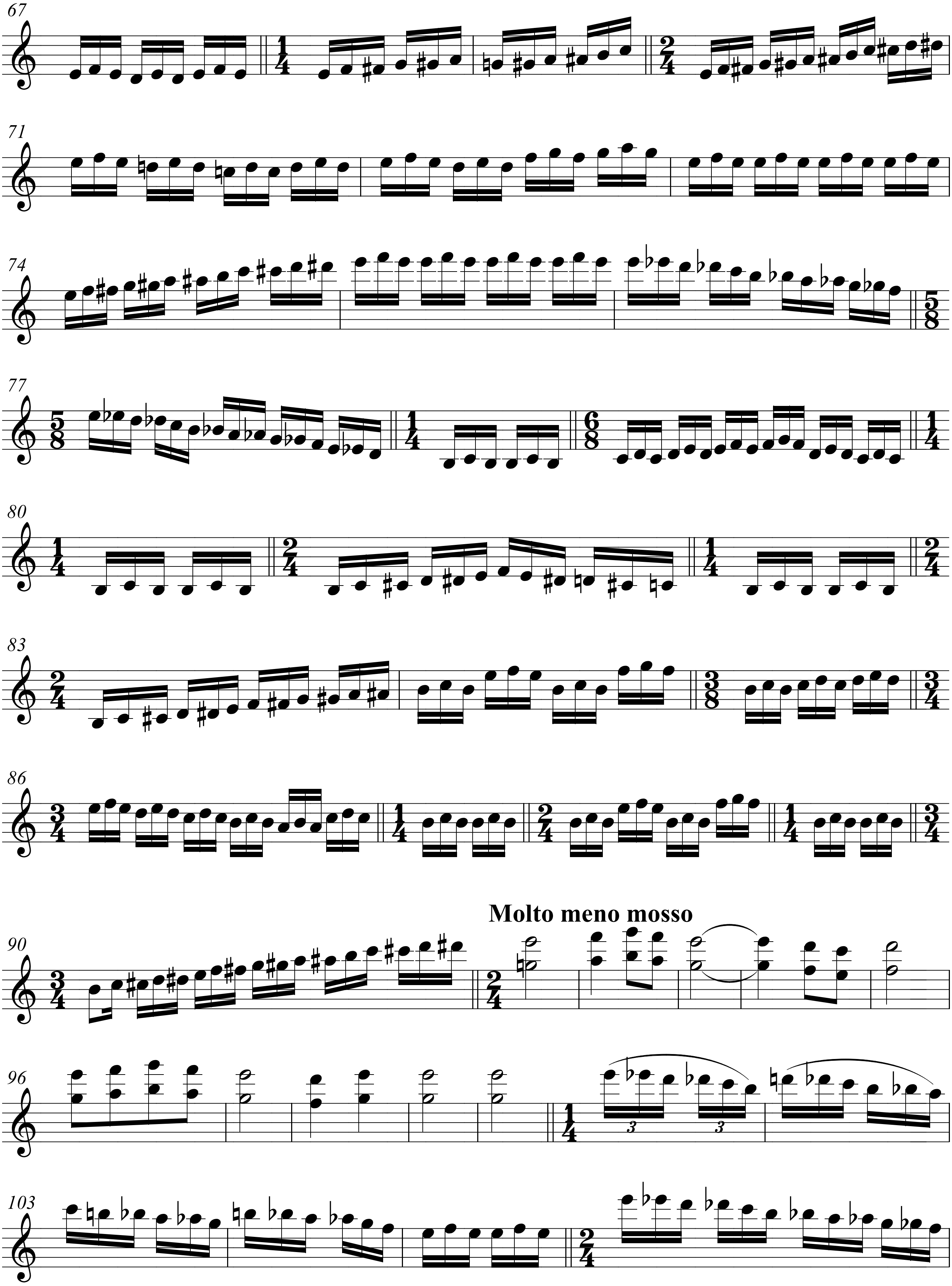
THE MURMURING SCARABEE

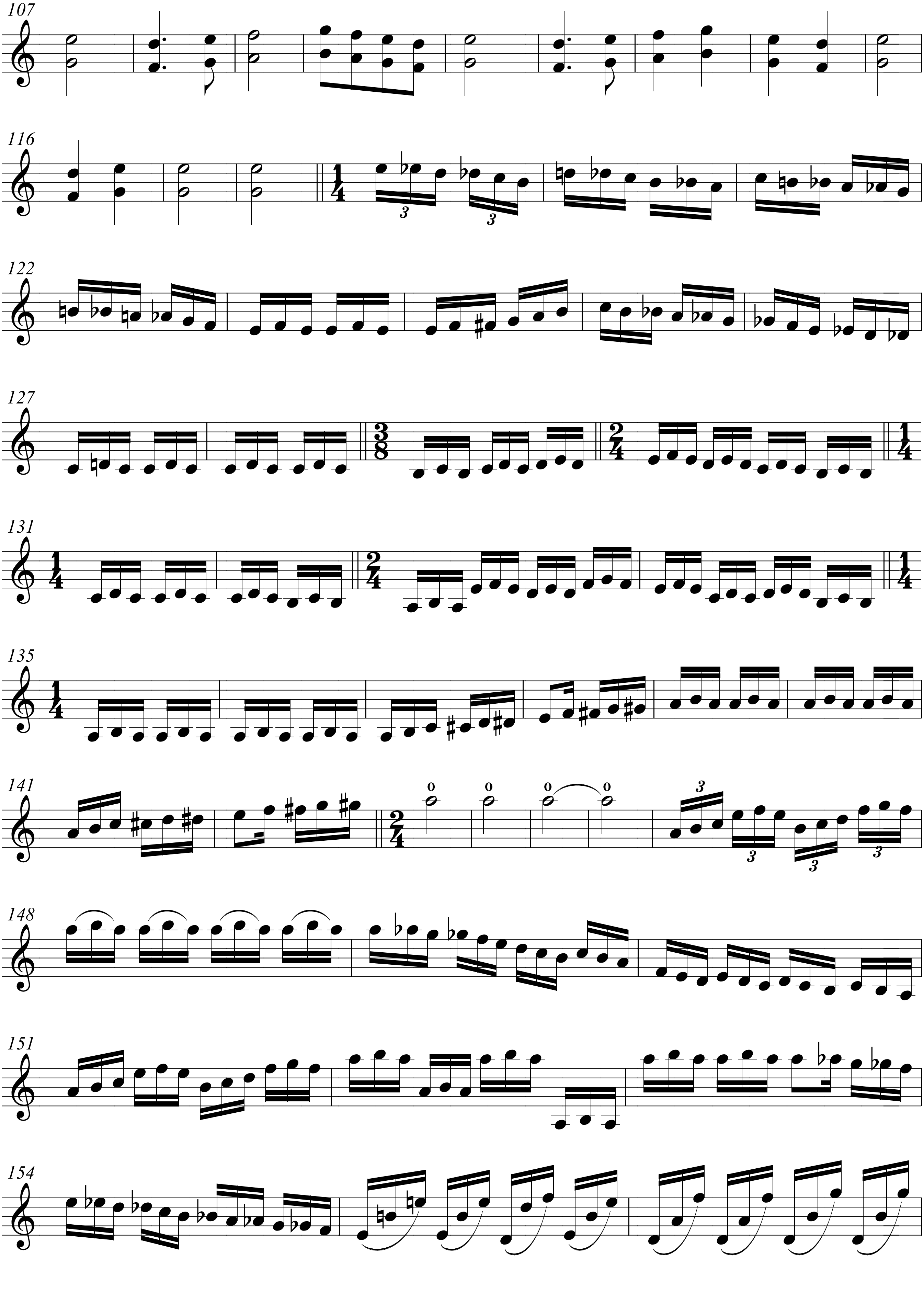
(1944)

الجعران الهامس

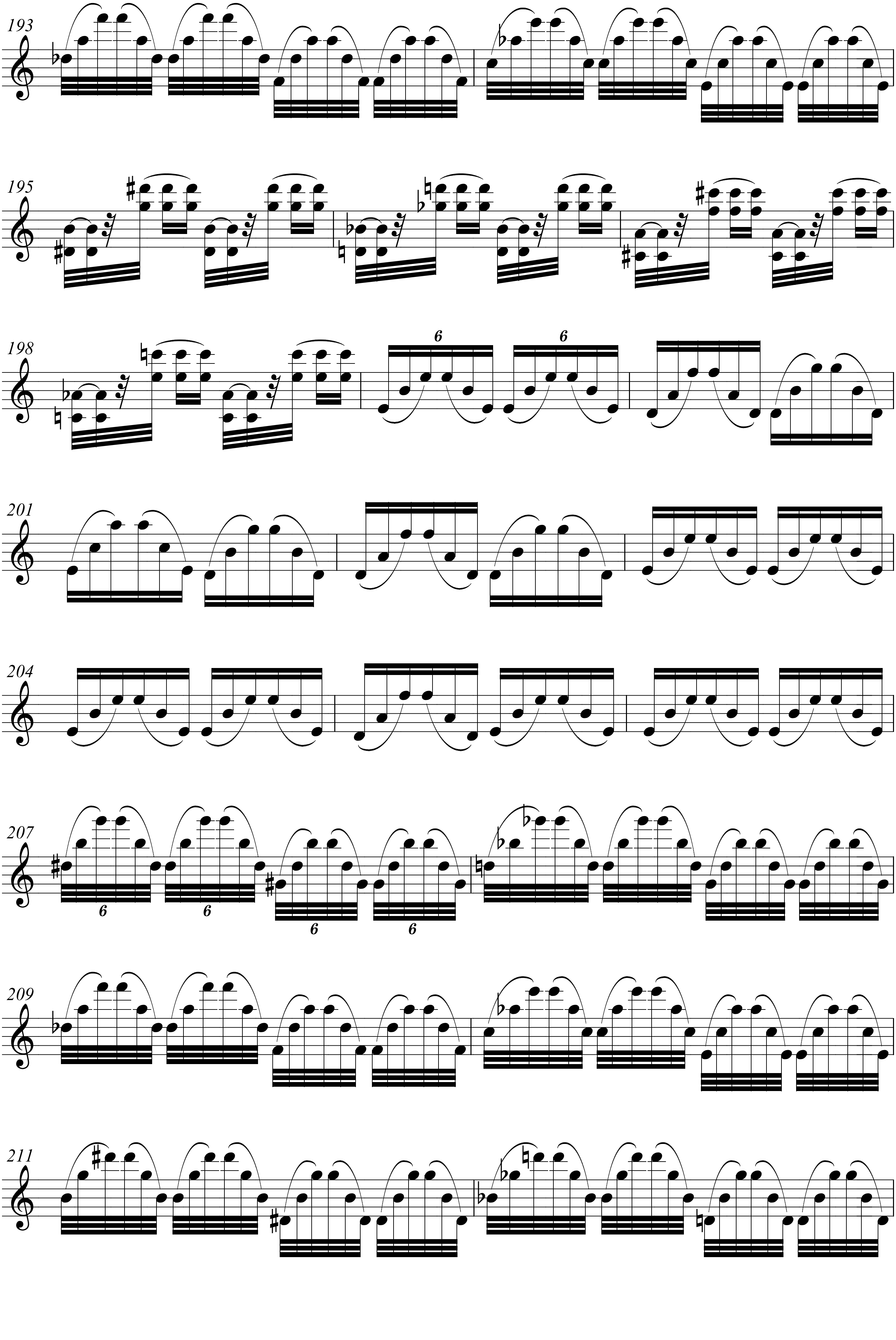
YOUSSEF GREISS
يوسف جريس

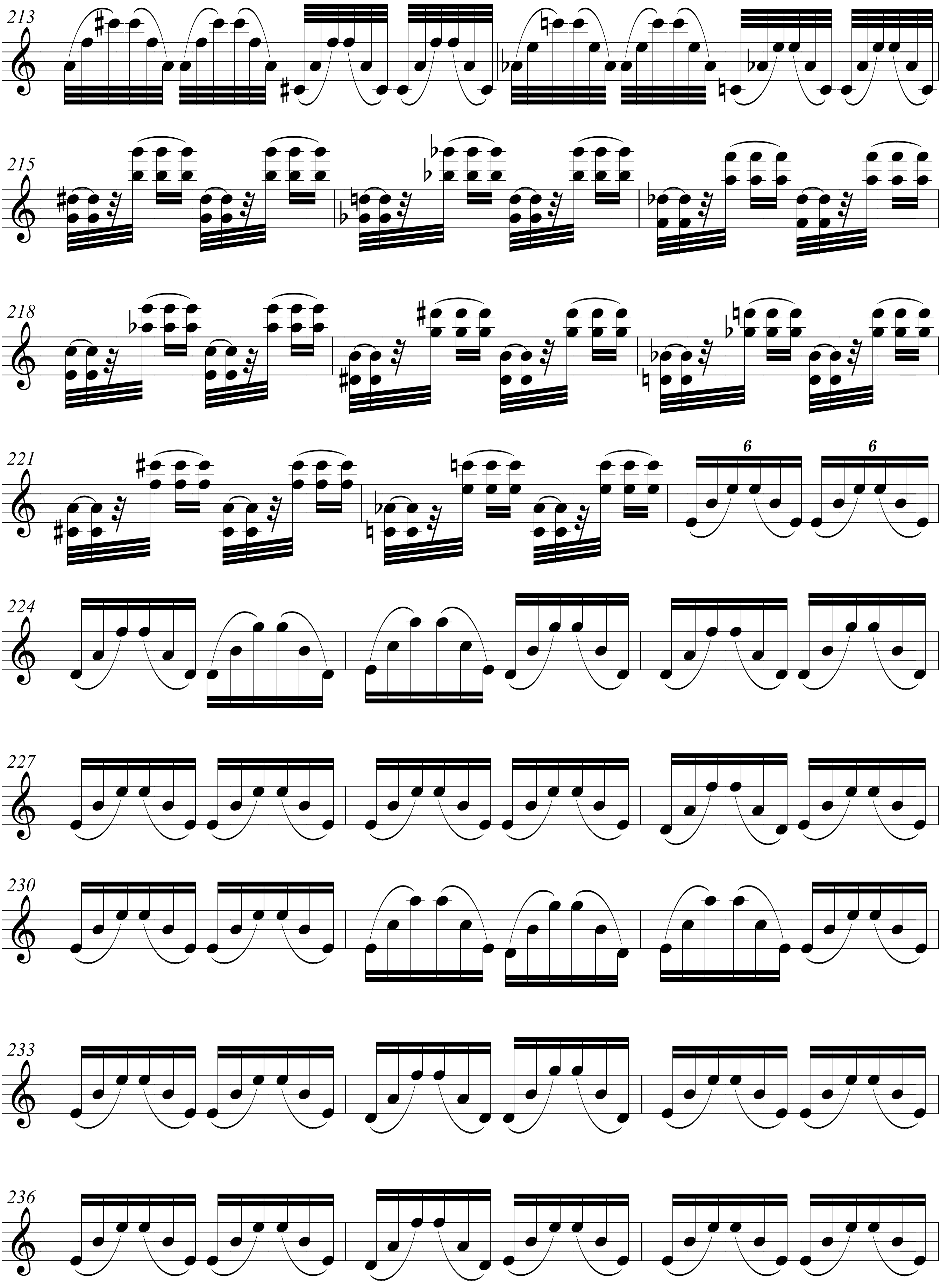


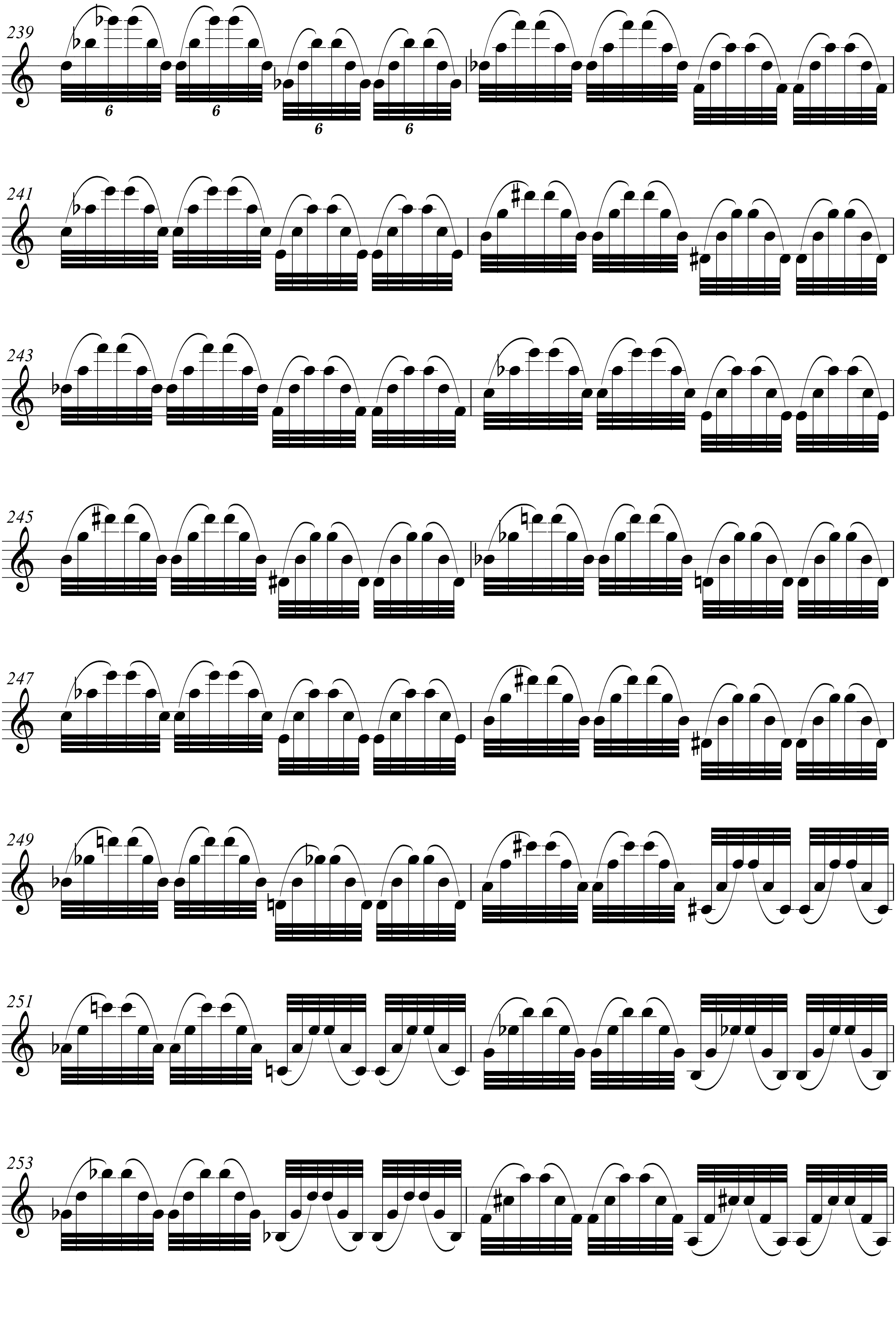

67
71
74
77
80
83
86
90
Molto meno mosso
96
103

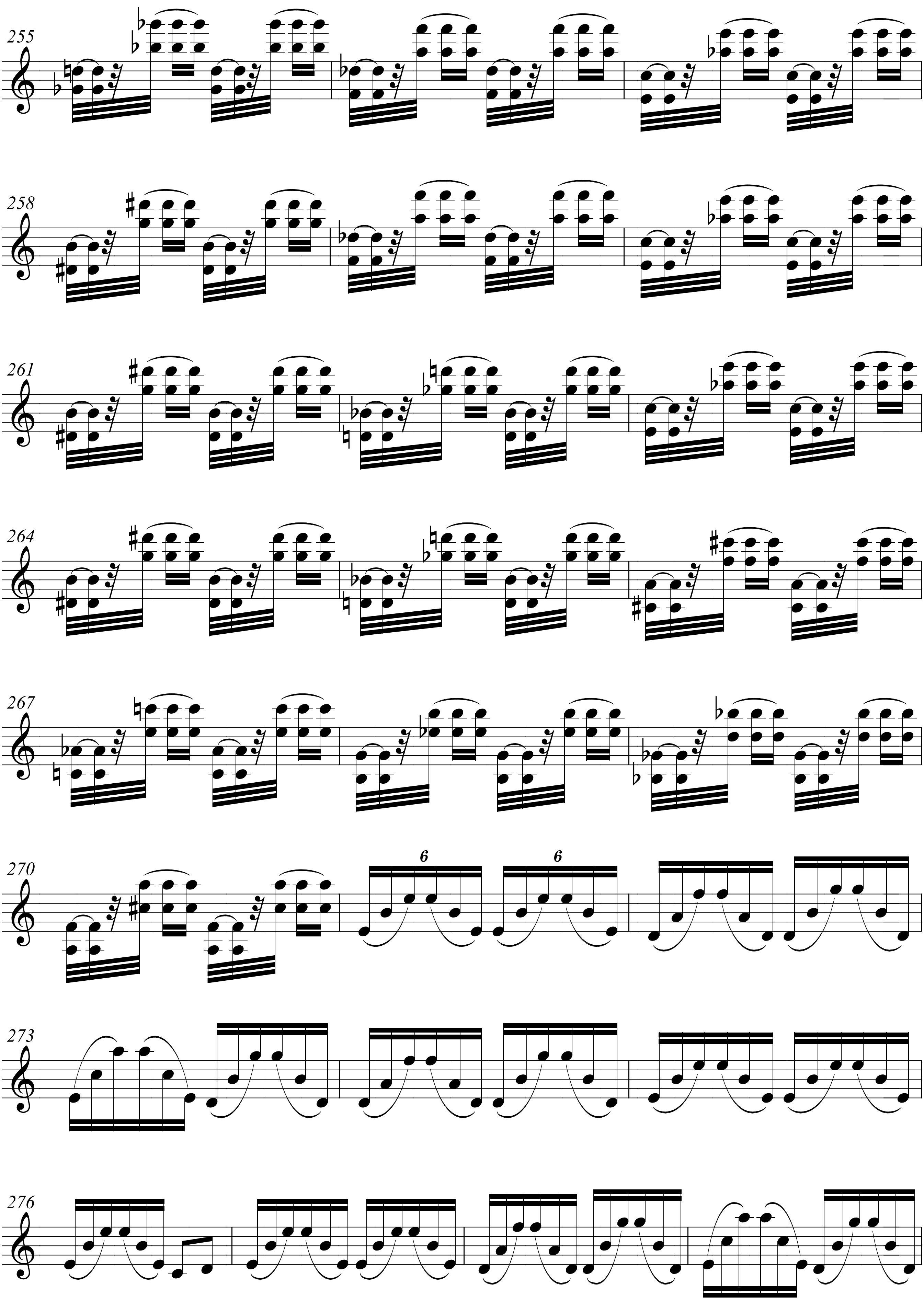


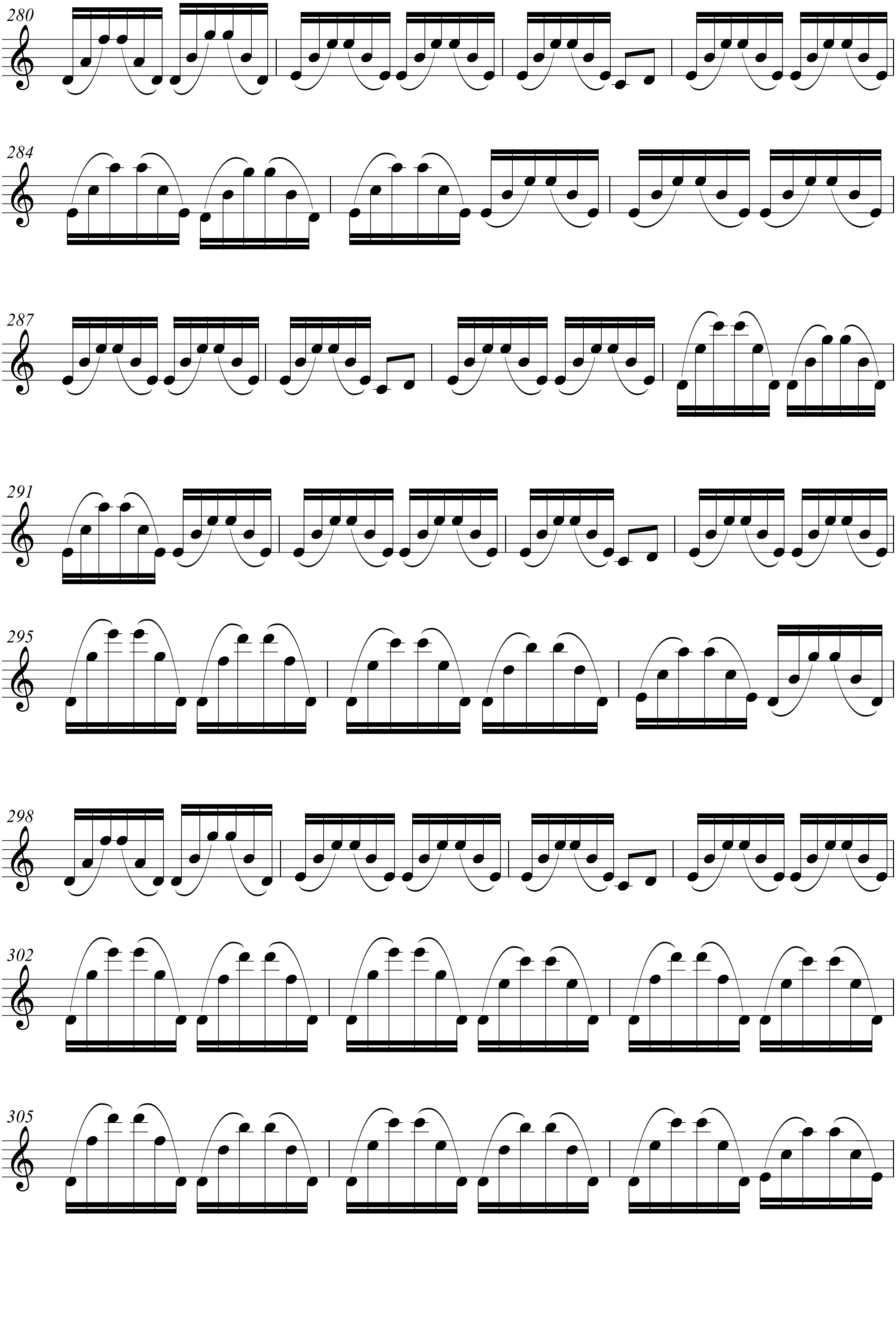

157
161
165
169
173
177
181
185
191

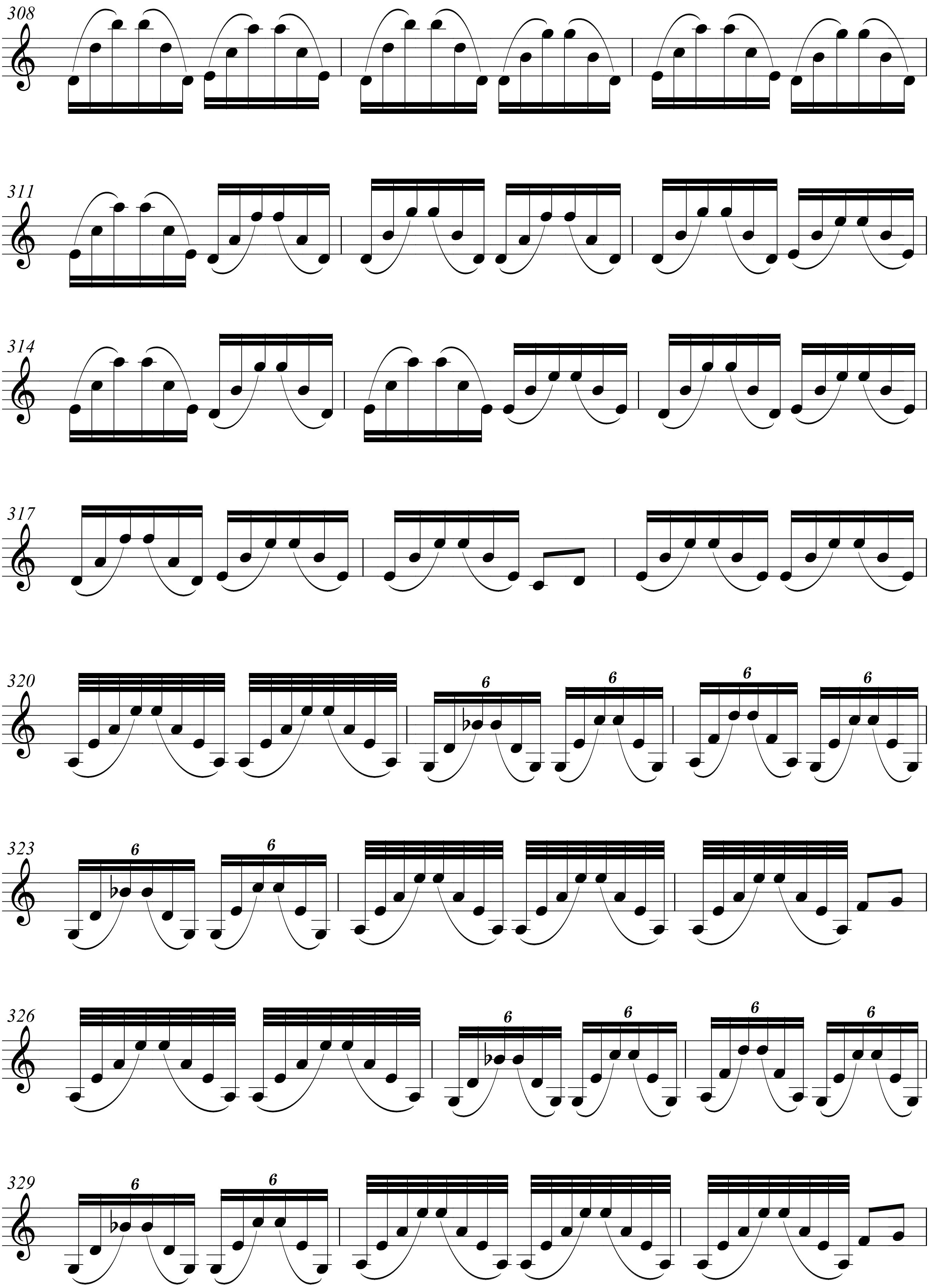

193
195
198
6
6
201
204
207
6
6
6
6
209
211

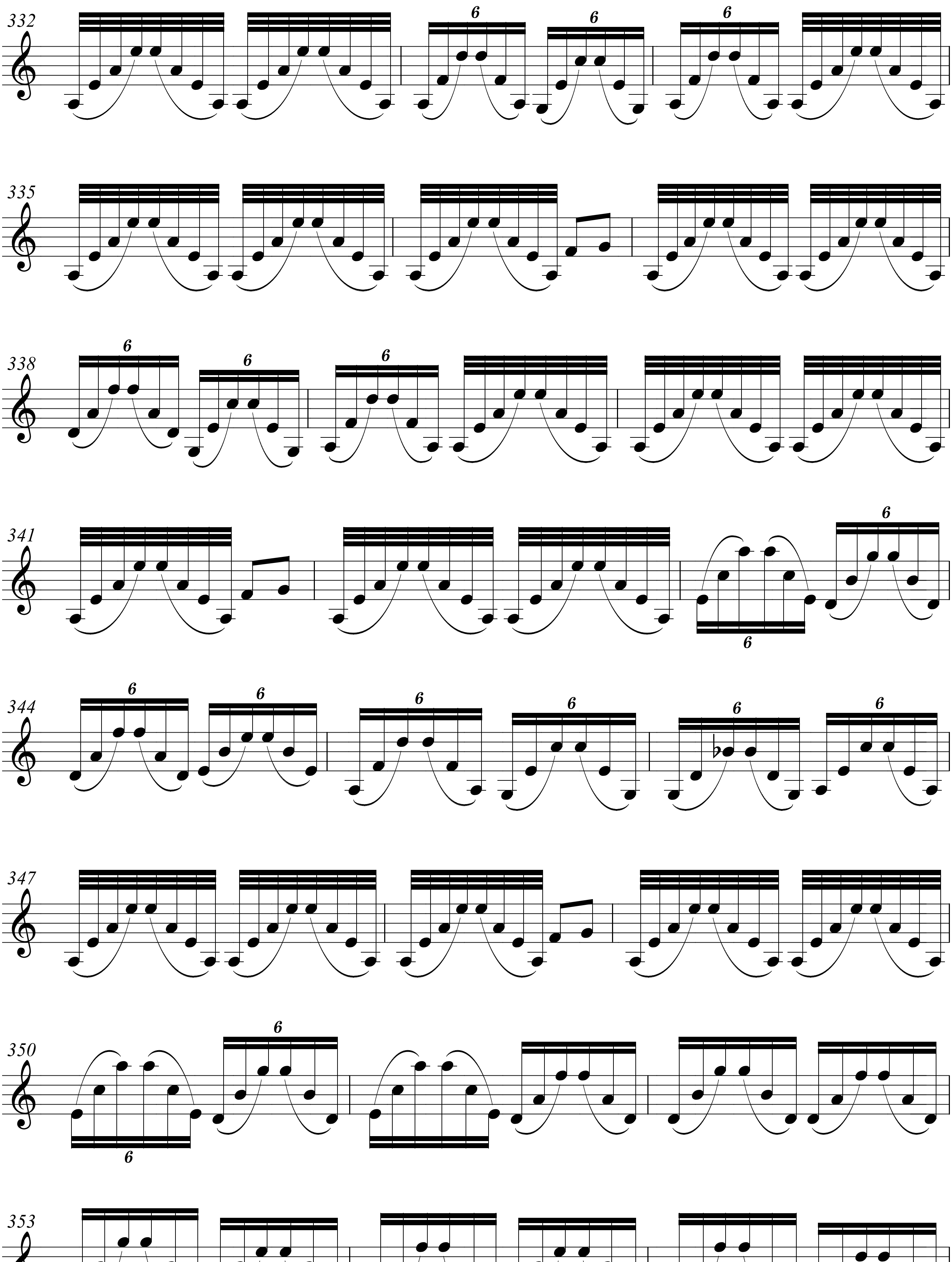

213
215
218
221
6
6
224
227
230
233
236

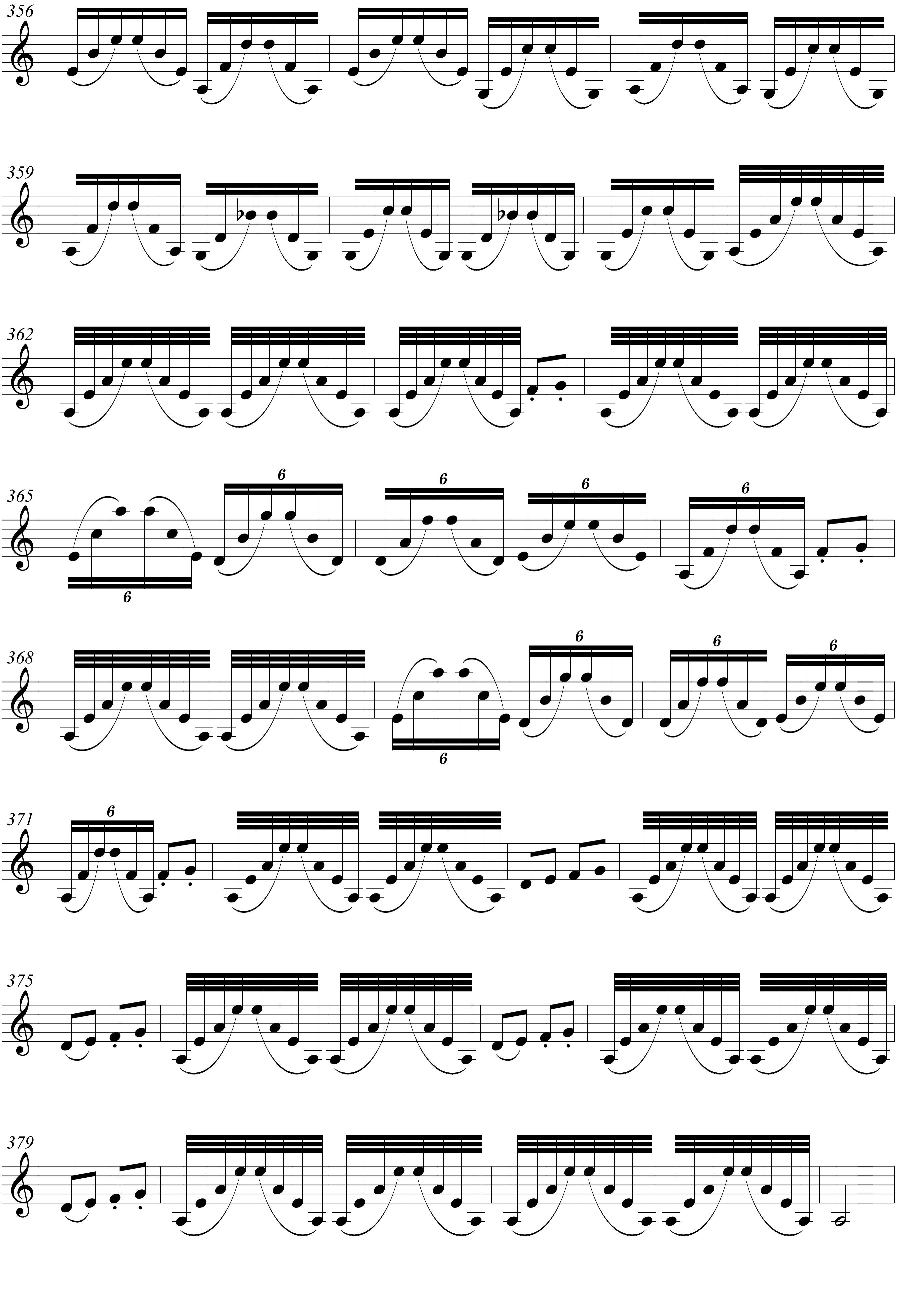

239
6
6
6
6
241
243
245
247
249
251
253


255
258
261
264
267
270
6
6
273
276

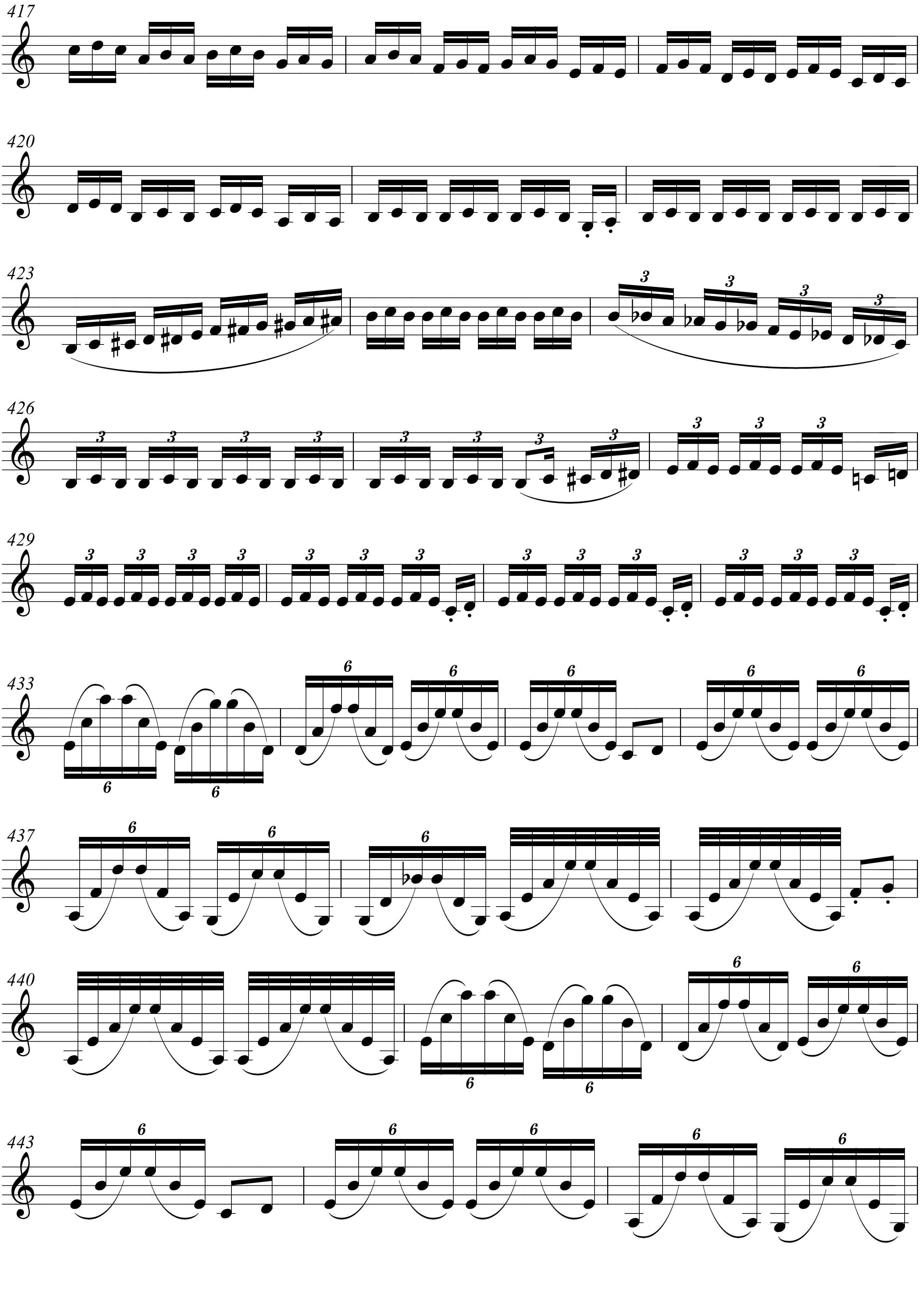

280
284
287
291
295
298
302
305

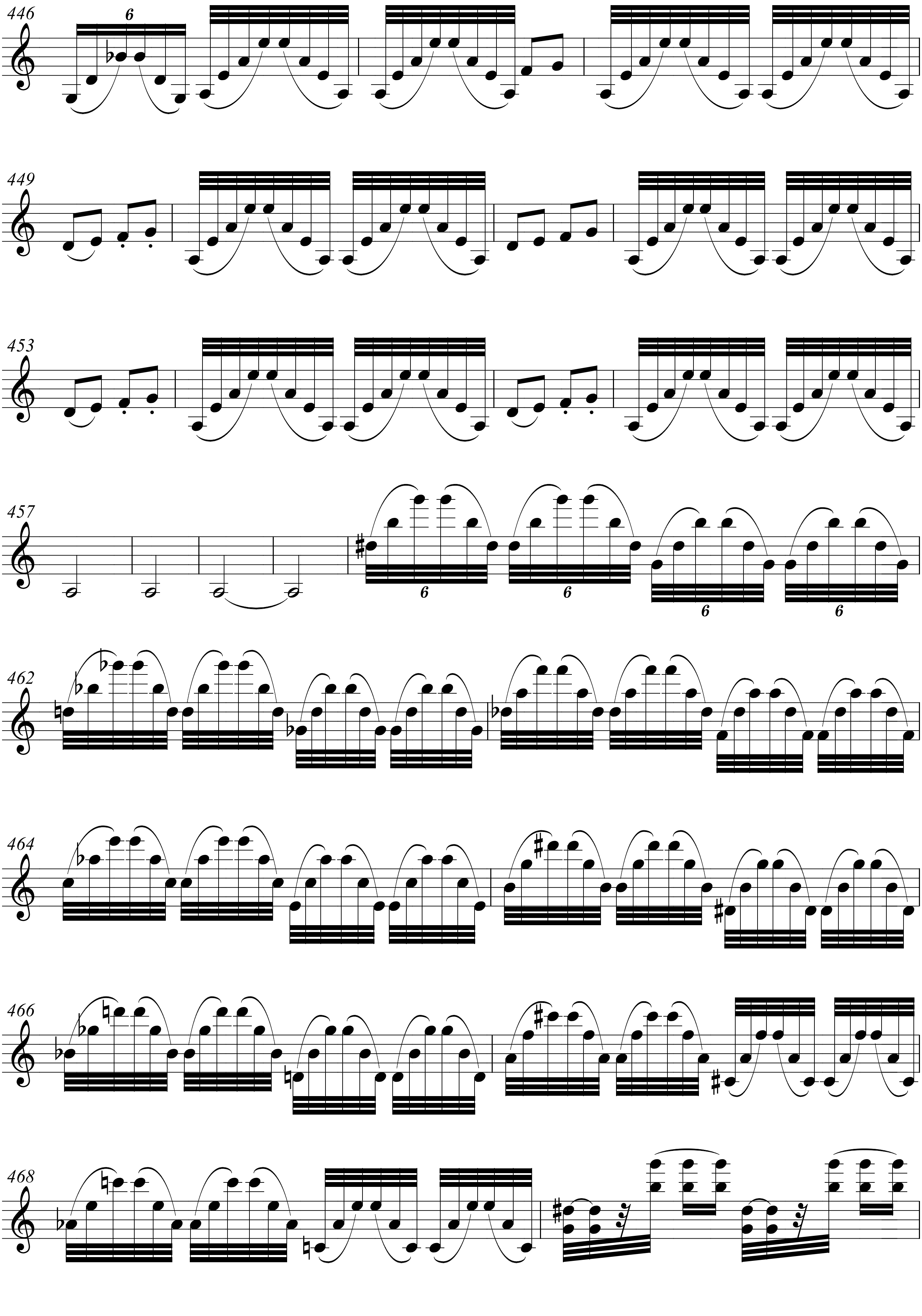

308
311
314
317
320
6
6
6
6
323
6
6
326
6
6
6
6
329
6
6


332
335
338
341
344
347
350
353

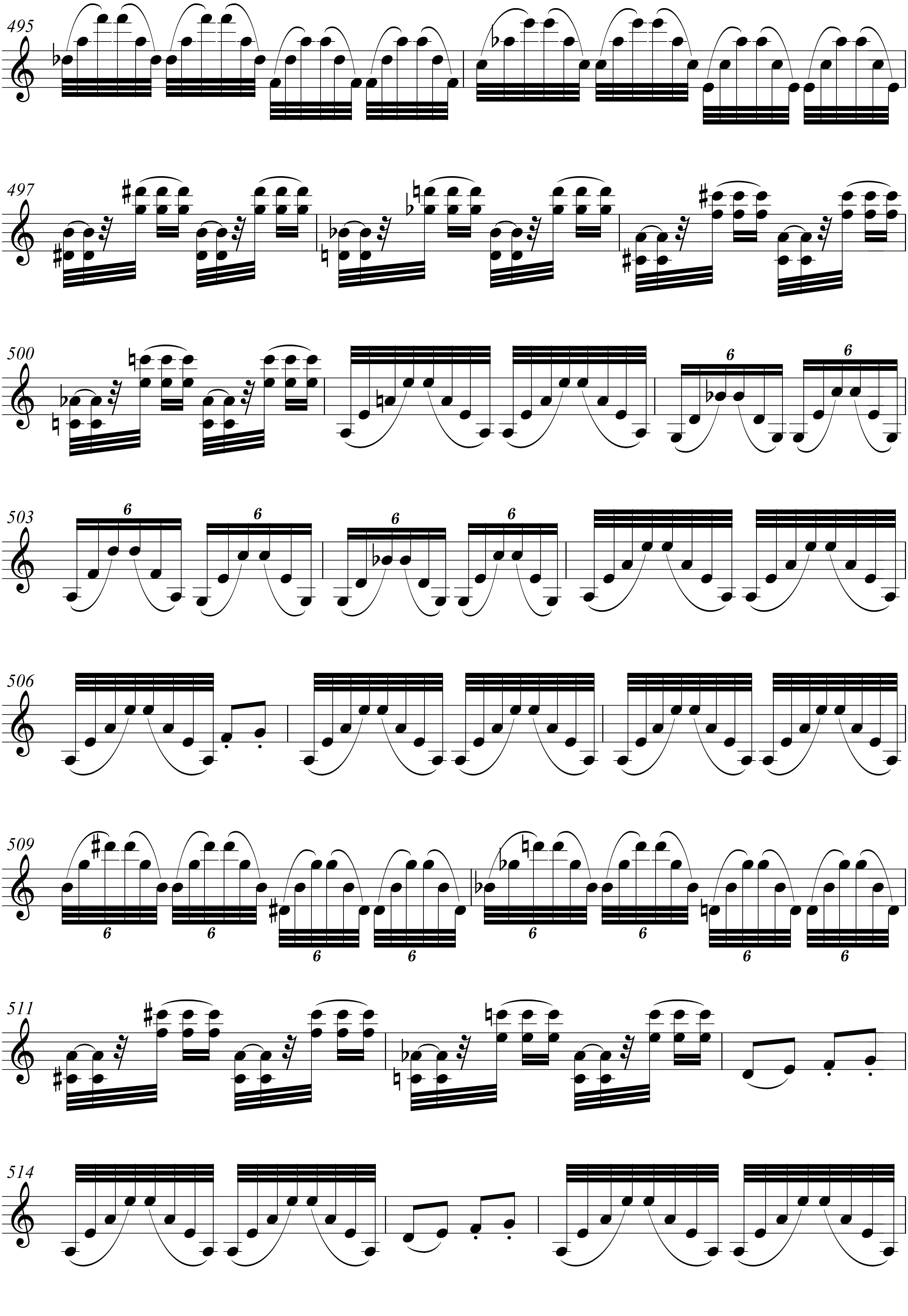

356
359
362
365
368
371
375
379

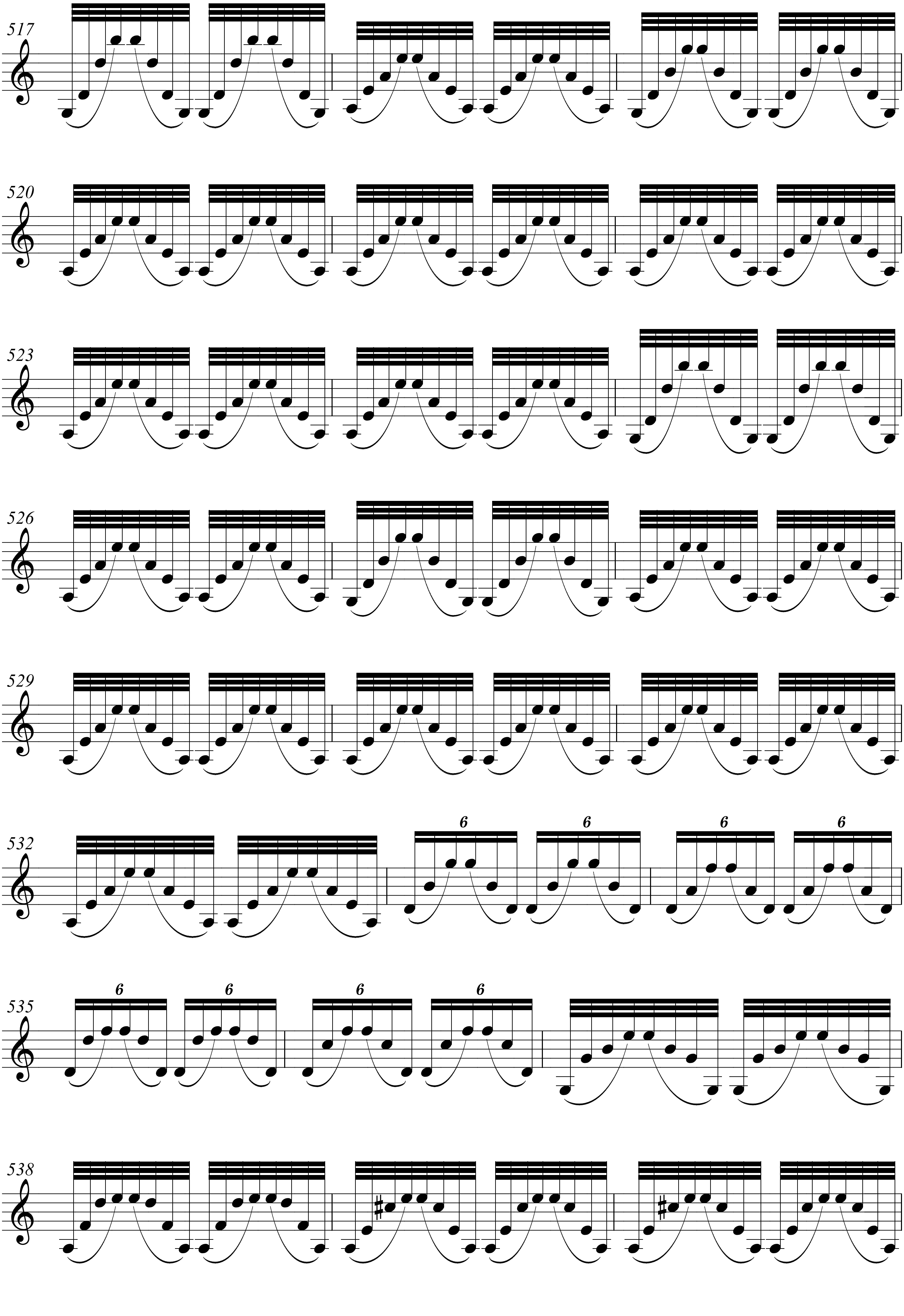

383
388
391
395
399
403
406
409
413


417
420
423
426
429
433
437
440
443


446
6
449
453
457
6
6
6
6
462
464
466
468


470
473
476
479
483
486
490
493




517
520
523
526
529
532
6
6
6
6
535
6
6
6
6
538


541
547
553
559
564
570
575
580
584


590
595
599
605
610
613
622
631
639

Avec mes voeux les plus sincères, a ma soeur dans l'art
madame Ketty Manoli

ELEGIE

(1944)

مع تمنياتى الخالصة، إلى شقيقتى فى الفن
السيدة كيتى مانولى

مرثية

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس

Moderato molto espressivo




53
57
60
65
71
75
79
87
94


102
109
117
124
130
138
146
154
164

To a deep soul
Full of enmity to misery and poverty
Full of love to prosperity and humanity

CALL OF HUMANITY

(1944)

إلى روح عميقة
مليئة بالعداوة للبؤس والفقر
مليئة بالحب للنجاح والإنسانية

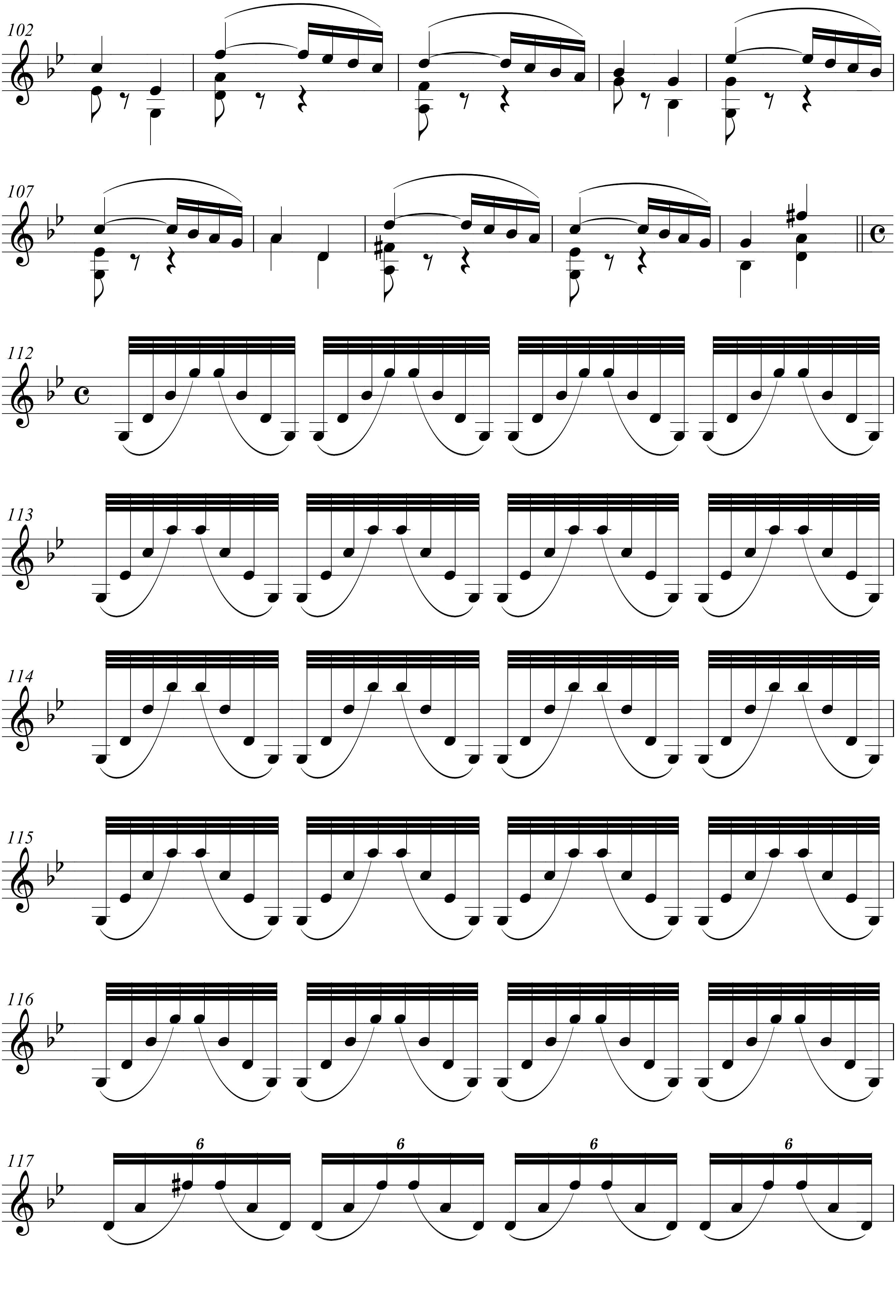
نداء الإنسانية

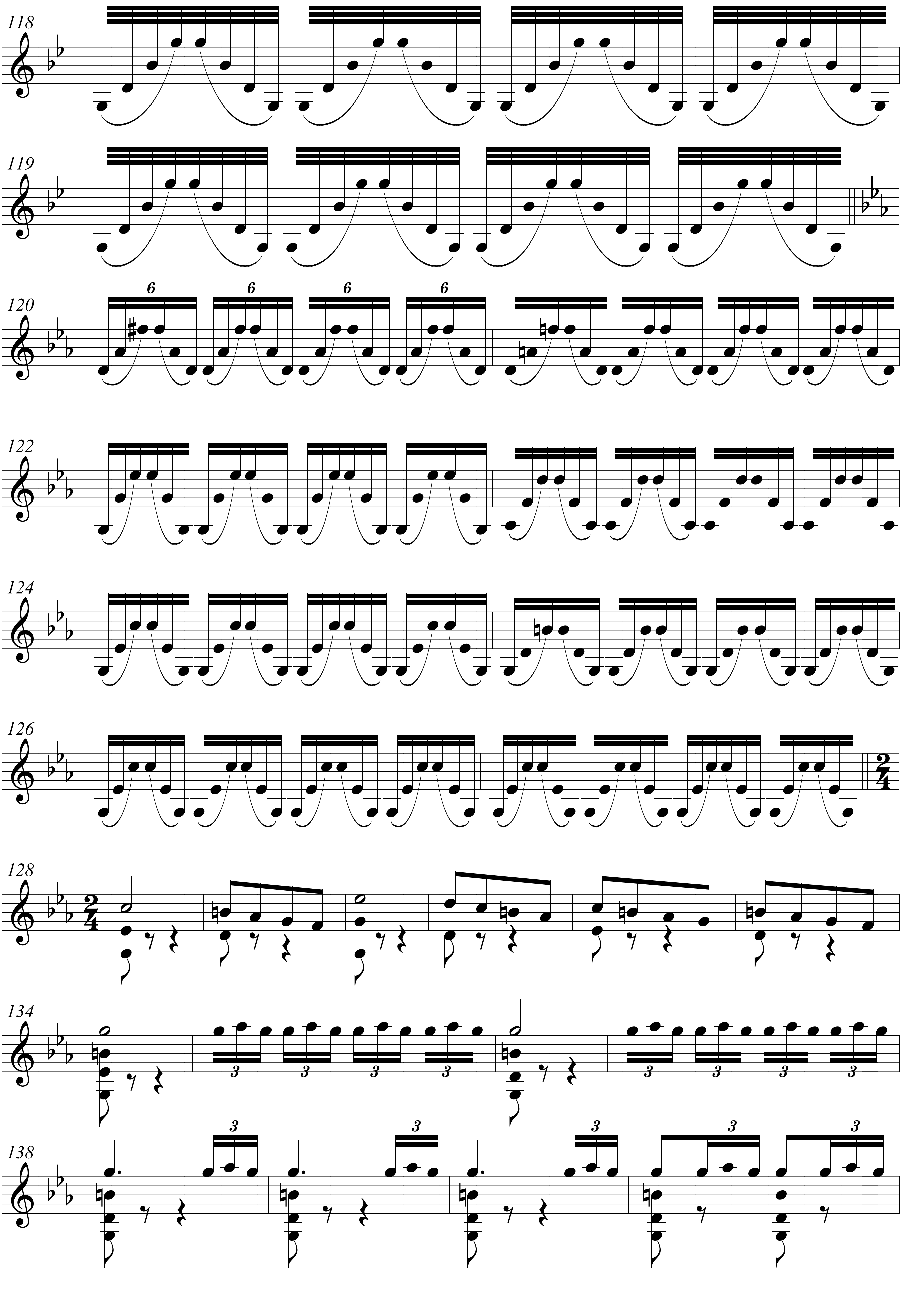
YOUSSEF GREISS
يوسف جريس

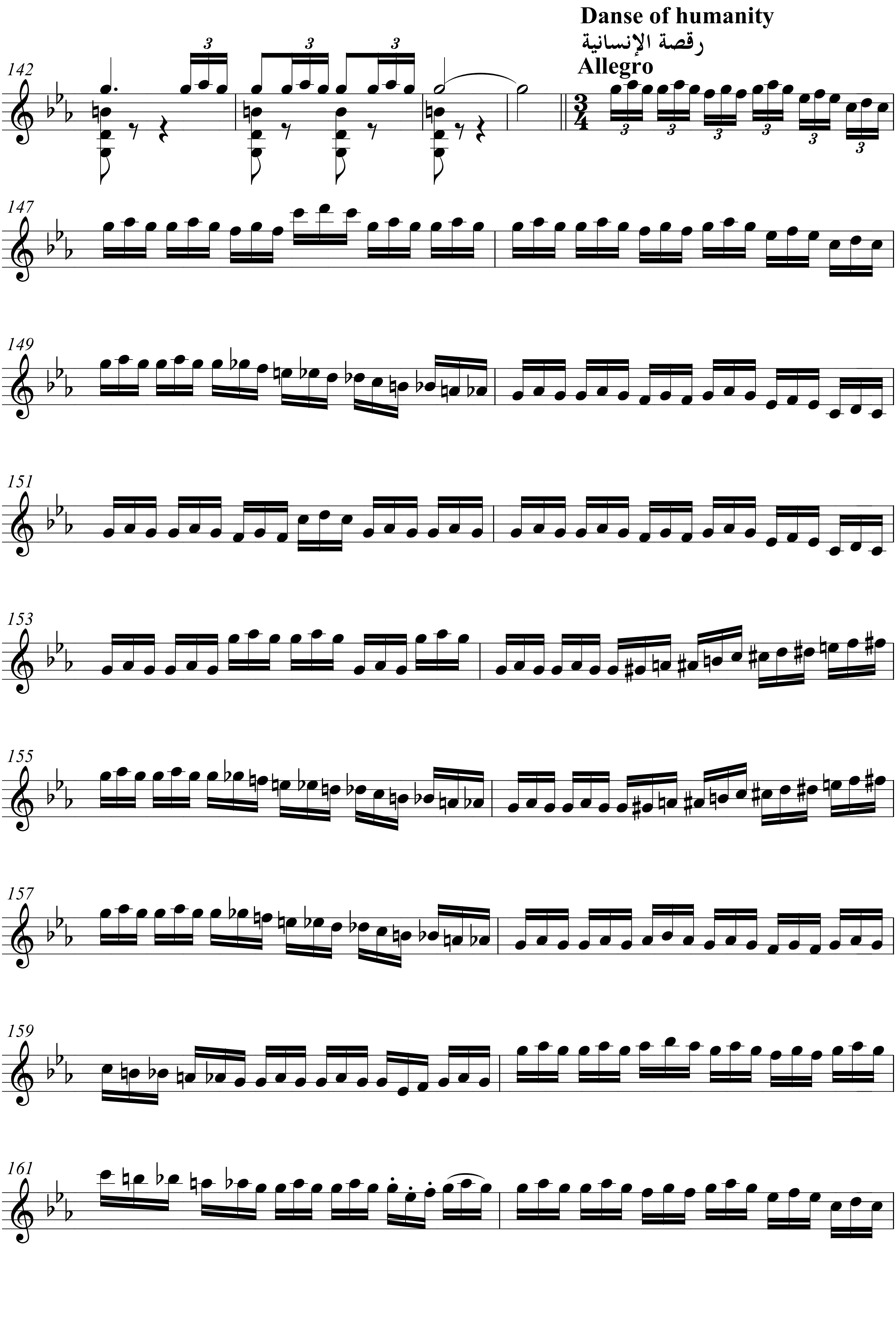
Echo of humanity
صدى الإنسانية

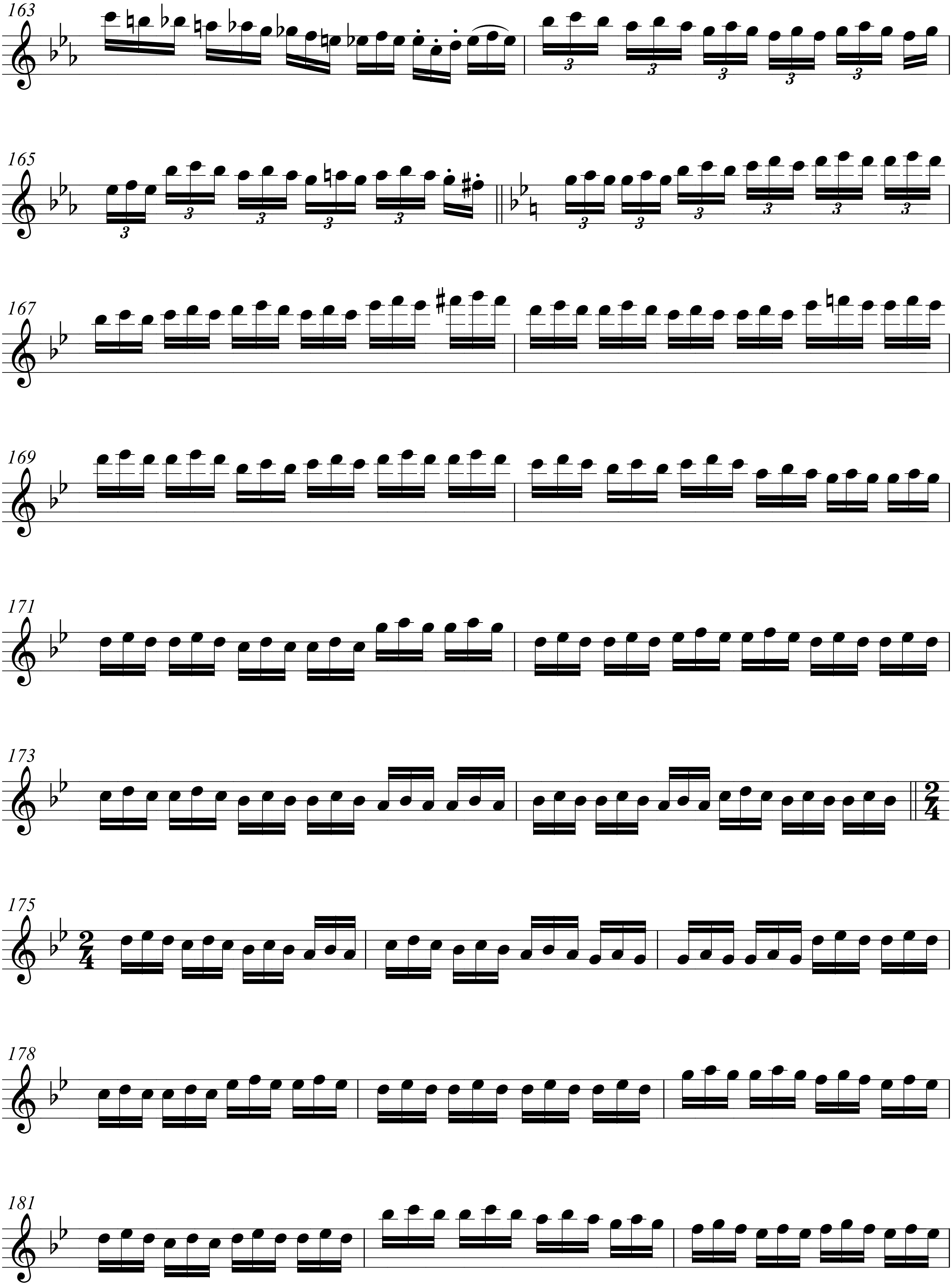





102
107
112
113
114
115
116
117
6
6
6
6


118
119
120
122
124
126
128
134
138


Danse of humanity
رقصة الإنسانية
Allegro
142
147
149
151
153
155
157
159
161


163
165
167
169
171
173
175
178
181


184
187
190
193
196
199
202
211
220


229
237
243
246
249
252
260
265
268
2

En appréciation
De son art profond
Plein de personnalité, de distinction et d'expression
Illuminé par une sensibilité qui cherche l'idéal et la perfection
A maître Armand, à mon frère dans l'art, si modeste, si grand, et si bon
A l'interprète, si sociable, si serviable, plein de noblesse et de dévouement

MELODIE

(1945)

مع التقدير
لفنه العميق
ملئ بالشخصية، والتميز، والتعبير
مضيئ بحساسية تبحث عن المثالى والكمال
إلى المايسترو أرمان، إلى شقيقى فى الفن، المتواضع، والعظيم، واللطيف
إلى العازف الأليف، الخدوم، ملئ بالنبالة والتقوى

لحن

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس

Moderato molto espressivo




53
59
66
76
85
93
103
113
122



A la descendante de Herold
A la grande bienvenue au pays des Pharaons
madame Marciane
avec mes voeux les plus sincères

LA BIENVENUE

Romance

(1945)

إلى سليلة هيرولد
إلى المرحَّبة العظيمة لدولة الفراعنة
السيدة مارسيان
مع تمنياتي الخالصة

المرحَّبة

رومانس

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس




47
56
65
73
83
91
99
107
114
122


130
137
146
158
166
177
188
198
208
219
233

To my sister in art miss Lucile Durkin

THE NILE SINGS

(1950)

إلى شقيقتي في الفن الآنسة لوسيل دوركين

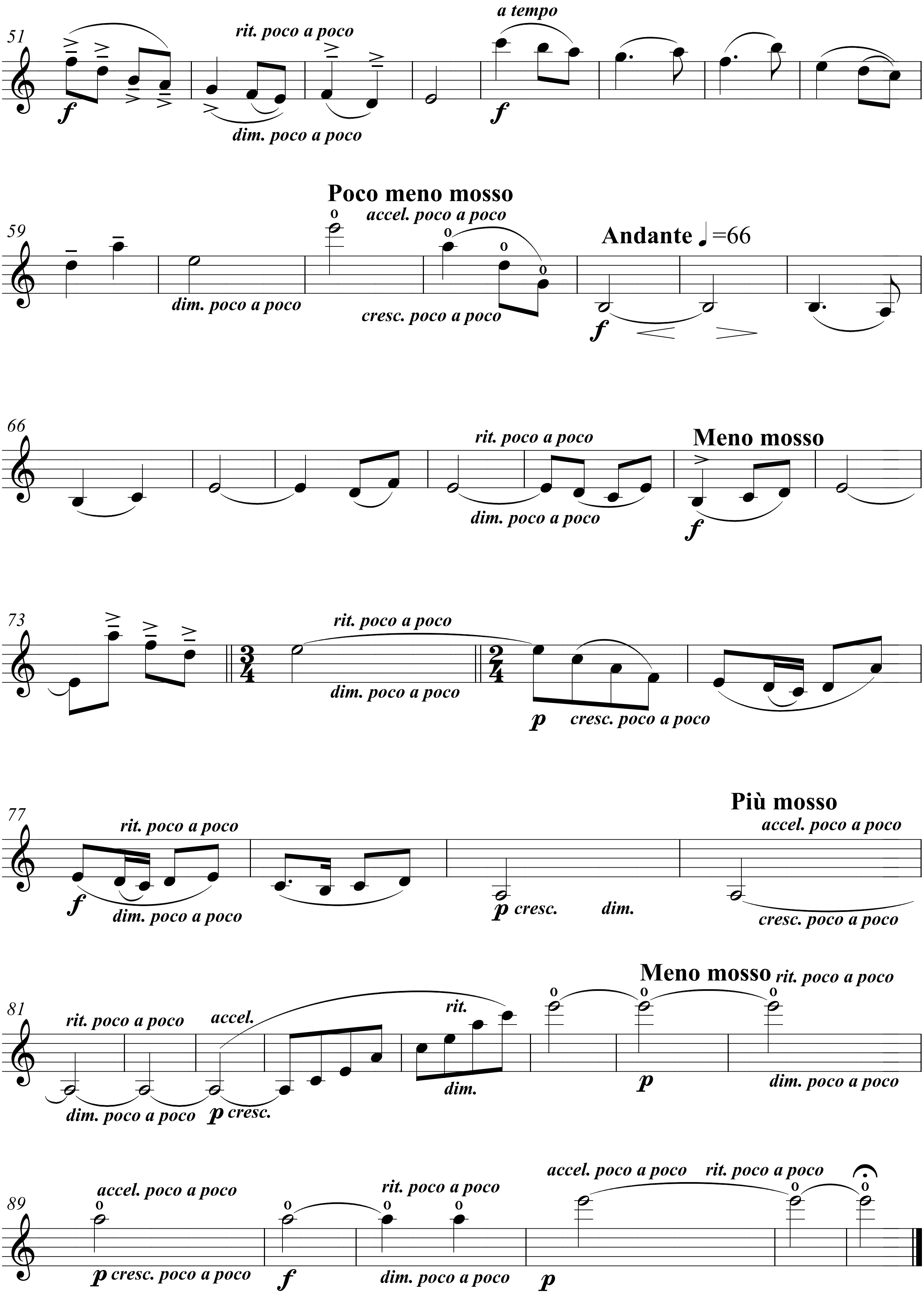
النيل يغني

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس

The Nile happily sings
To send you a greeting on the wings
And plays joyfully on his sparkling strings
So that his expressive melody to you cheerfully brings
A good luck, flowing generously from the eternal springs.

Youssef Greiss




rit. poco a poco
dim. poco a poco
a tempo
Poco meno mosso
accel. poco a poco
dim. poco a poco
cresc. poco a poco
Andante ♩=66
rit. poco a poco
dim. poco a poco
Meno mosso
rit. poco a poco
dim. poco a poco
cresc. poco a poco
rit. poco a poco
dim. poco a poco
cresc.
dim.
Più mosso
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
rit. poco a poco
dim. poco a poco
cresc.
accel.
rit.
dim.
Meno mosso
rit. poco a poco
dim. poco a poco
accel. poco a poco
cresc. poco a poco
rit. poco a poco
dim. poco a poco
accel. poco a poco
rit. poco a poco

APPENDIX

ملحق

A monsieur Joseph Hüttel

SOUVENIR

(first version, 1927)

إلى الأستاذ جوزيف هوتيل

تذكار

YOUSSEF GREISS
يوسف جريس




60
Più mosso
65
70
74
3
82
89
97
106
115
124
133

INDEX

WORKS FOR VIOLIN AND PIANO

فهرس

مؤلفات للفيولينة والبيانو